

Е. В. Дроянкова

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ВИЗУАЛЬНЫХ НОВЕЛЛ С РУССКОГО ЯЗЫКА НА АНГЛИЙСКИЙ

Объектом данного исследования выступают визуальные новеллы. Визуальная новелла – жанр компьютерных игр, в которых посредством вывода на экран текста и статичных/анимированных изображений повествуется история, также присутствуют музыкальное и звуковое сопровождения.

Изучение особенностей перевода художественного текста способствовало выявлению специфики перевода русскоязычных новелл. Материалом исследования послужила новелла «Бесконечное лето». В ходе исследования были выявлены следующие трудности.

Советизмы – старые слова, обретшие новый смысл в советскую эпоху. Если перевод рассчитан на читателя, знакомого с советскими реалиями, то для перевода используются транслитерация и калькирование. В иных случаях – описательный перевод либо транслитерация с примечанием. Возможно использовать приёмы добавления и опущения.

Бытовые реалии. В бытовой речи преобладают слова с эмоционально-оценочной окраской, названия национальных блюд, одежды, музыки и т.д. Переводчику важно передать не форму, а содержание таких слов (*компот – kompot + пояснение 'it's a drink made by boiling fruit in a large amount of water'*).

Фразеологизмы. Важнее всего при переводе фразеологизмов сохранить прямое значение, при этом может утрачиваться образность (*до зубной боли нормальный – completely normal*), однако бывают случаи, когда переносное значение возможно передать другими образами (*normal from head to toe, normal as hell*).

Юмор. Для перевода юмора используются следующие приёмы: полная лексическая замена с сохранением смысла, добавление с целью усиления комического эффекта, антонимический перевод, адаптация. Переводчик должен тщательно подбирать средства языка перевода, чтобы не исказить смысла оригинала и сохранить коммуникативную направленность текста (*Она вопила мне вслед толи про трусы, толи про трусца – I was followed by her screams about my clothing, or about me being clumsy*).

Для того, чтобы добиться качественного перевода визуальной новеллы, переводчик должен уметь сразу обнаружить все подводные камни, поэтому ему следует быть более осведомленным в данном вопросе, чтобы не допускать ошибок при переводе.